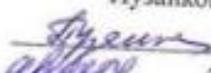


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по организации
образовательной деятельности
Пузанкова Е.Н.

« 09 » август 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И
НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

образовательная программа специальности 45.05.01 "Перевод и переводоведение" ·

Блок Б2. Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)

Специализация
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Квалификация выпускника

Специалист
1 курс, 2 семестр

Москва
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители:

Зав. кафедрой РГЯ
место работы, занимаемая должность



Казиахмедова С.Х. 26 август 2019 г.
Ф.И.О. Дата

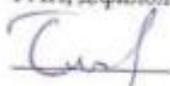
Декан факультета
место работы, занимаемая должность



Гениш Э. 26 август 2019 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент:

ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков ФГБУН Института языкознания РАН, д.филол.н., доцент Тадинова Р.А.

 26 август 2019 г.

Рабочая программа утверждена на заседании факультета иностранных языков МПТЭУ
Протокол № 1 от «26» август 2019 г.

Декан факультета  Гениш Э.
«26» август 2019 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

«18» август 2019 г.  Дмитриева И. Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«24» август 2019 г.  Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«26» август 2019 г.  Ахтырская В.А.

08 20 августа 19.

Содержание

1.	Вид практики, способ и формы ее проведения.....	4
2.	Планируемые результаты обучения.....	4
3.	Место практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности в структуре ОПОП.....	9
4.	Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность.....	9
5.	Содержание практики.....	10
6.	Формы отчетности по практике.....	11
7.	Фонд оценочных средств.....	11
8.	Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ.....	13
9.	Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	13
10.	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики.....	14
11.	Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....	15

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики

Учебная

Способ проведения учебной практики: стационарная, выездная.

Тип практики : практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

Форма проведения : дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью учебной практики является: закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

В процессе прохождения учебной практики студент овладевает практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствует навыки использования справочной литературы и словарей, вырабатывает и закрепляет навыки грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

Задачами практики являются:

- четкая организация практической работы студентов, материальное и методическое обеспечение практики, создание целевых установок;
- закрепление на практике знаний и умений, полученных обучающимися в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;
- ознакомление с культурой труда, профессиональной этикой переводчика;
- повышение профессиональной компетентности в соответствии с современными требованиями и стандартами, в том числе требованиями охраны труда;
- выработка у обучающихся правильного понимания специфики учетно-аналитической деятельности, бережного отношения к рабочему времени;
- развитие навыков научно-исследовательской работы;
- ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский текст культурологической/страноведческой направленности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные студентами в ходе освоения практических курсов первого иностранного языка;
- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- формирование первичных профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский текст культуры и материалы из текстов культурологической/страноведческой направленности;
- привитие навыков самообразования, трудолюбия и творческой активности.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по специальности «Перевод и переводоведение»:

№ компетенции	Содержание компетенции	В процессе освоения компетенций студент должен:
ОК-4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>Знать: социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p> <p>Уметь: соблюдать нормы профессиональной этики.</p> <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
ОК-7	способность к самоорганизации и самообразованию	<p>Знать: основные методы, способы и технологии самообразования;</p> <p>Уметь: адаптироваться к новым условиям деятельности;</p> <p>Владеть: способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности.</p>
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<p>Знать: основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и анализа информации;</p> <p>способы работы с информацией в глобальных компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач;</p> <p>обрабатывать информацию при помощи глобальных компьютерных сетей;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять различные методы обработки информации; <p>Владеть: технологией использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях; - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
ОПК-4	способностью применять знания в области геогра-	Знать: географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизни страны

	фии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	изучаемого языка Уметь: применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах Владеть: навыками применения знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать: возможности использования современных образовательных и информационных технологий; - основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; - основные электронные источники информации; Уметь: использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; - самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных); - пользоваться компьютером как средством информационных технологий; Владеть: навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; - навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знать: - когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста; - лексико-грамматические способы трансформации; Уметь: - декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; - проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в

		<p>целом и на уровне микроструктур;</p> <ul style="list-style-type: none"> - учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры; <p>Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления <p>методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Владеть: методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать: способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка; <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения переводческих трансформаций

		ций для достижения эквивалентности;
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	<p>Знать: основные виды понятий, суждений и рассуждений;</p> <ul style="list-style-type: none"> - значение логики для своей профессиональной деятельности; <p>Уметь: обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;</p> <p>Владеть: навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций;</p> <ul style="list-style-type: none"> - устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<p>Знать: критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p>Уметь: оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p>Владеть: анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; - правил построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; <p>Уметь: проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать наиболее подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости; <p>определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода;</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - анализировать структуру текста, виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; - учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения наиболее адекватного перевода; - редактировать текст перевода; - реферировать и аннотировать письменные тексты <p>Владеть: способностью проведения лингвистического анализа текста/ дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий анализ лексических / грамматических / структурных и прагматических особенностей текста перевода; - осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текстов перевода; - способностью составления реферативного и аннотированного текста;
--	--	---

3. Место учебной практики в структуре образовательной программы

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности относится к базовой части блока Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» ОПОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и основана на знаниях, полученных при изучении курсов «Стилистика русского языка и культура речи», «Древние языки и культуры», «История зарубежной литературы», «Современный русский язык», «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка» и других профильных дисциплин, необходимых для ведения дальнейшей профессиональной деятельности обучающегося.

3.1. Место проведения практики.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ.

Для руководства практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель практики от МГГЭУ из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу.

В целях выполнения программы практики руководитель разрабатывает, утверждает и выдает обучающемуся индивидуальное задание на практику. Индивидуальное задание на практику также утверждается руководителем практики от выпускающей кафедры.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах.

Программа предназначена для обучающихся 1,2 курсов и проводится в соответствии с календарным учебным графиком специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» во втором (1 неделя) и четвертом (1 неделя) семестрах.

Объем практики: общая трудоёмкость учебной практики составляет 4 зачетные единицы (144 часов).

Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

5. Содержание практики

Содержание учебной практики направлено на знакомство студента с основами будущей профессии, на формирование у него первичных профессиональных умений и навыков в сфере перевода текстов культурологической/страноведческой направленности, на практическое дополнение теоретических знаний, полученных при изучении дисциплин образовательной программы и на профессиональную ориентацию студента.

Процесс прохождения практики в зависимости от места прохождения практики состоит из следующих этапов:

2 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1.	Подготовительный этап	<p>Установочное собрание / Организационная лекция. Определение основных целей и задач практики.</p> <p>Общее знакомство с работой переводчика, инструктаж по технике безопасности. Знакомство с требованиями и особенностями осуществления переводческой деятельности выпускающей кафедры.</p> <p>Получение индивидуального задания. Утверждение индивидуального задания.</p> <p>- Ведение дневника практики.</p>	4	Дневник практики
2.	Адаптационный этап	<p>- Практические занятия по основам перевода и реферирования текста культурологической/страноведческой направленности</p> <p>- Ведение дневника практики.</p>	6	Индивидуальные задания, проверка дневника практики
3.	Основной этап	<p>- Сбор и систематизация информации в соответствии с индивидуальным планом практики.</p> <p>- Написание реферата</p> <p>- Перевод иноязычного текста культурологиче-</p>	50	Индивидуальные задания, проверка дневника практики

		ской/страноведческой направленности (объем текста 5000-8000 знаков). - Составление глоссария. - Ведение дневника практики.		
4.	Завершающий этап	- Обработка и систематизация фактического и литературного материала - Подготовка отчета о практике.	10	Дневник практики. Отчет
ВСЕГО:		72 часа		

4 семестр

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу		Формы текущего контроля
		Виды работ	Количество часов	
1.	Подготовительный этап	Установочное собрание / Организационная лекция. Определение основных целей и задач практики. Общее знакомство с работой переводчика, инструктаж по технике безопасности. Знакомство с требованиями и особенностями осуществления переводческой деятельности выпускающей кафедры. Получение индивидуального задания. Утверждение индивидуального задания. - Ведение дневника практики.	2	дневник практики
2.	Адаптационный этап	- Практическое занятие по основам перевода текста культурологической/страноведческой направленности - Ведение дневника практики.	6	Индивидуальные задания, проверка дневника практики
3.	Основной этап	- Сбор и систематизация информации в соответствии с индивидуальным планом практики. - Перевод иноязычного текста культурологической/страноведческой направленности (объем текста 6000-8000 знаков). Определение основных переводческих трансформаций	54	Индивидуальные задания, проверка дневника практики

		- Составление глоссария. - Ведение дневника практики.		
4.	Завершающий этап	- Обработка и систематизация фактического и литературного материала - Подготовка отчета о практике.	10	Дневник практики. Отчет
ВСЕГО:		72 часа		

6. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО, оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой и принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры.

Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительной причине, считаются имеющими академическую задолженность и могут быть направлены на практику в свободное от учебы время.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОК-4, ОПК-1	Зачет с оценкой
2	Адаптационный	ОК-4, ОК-7, ОПК-1 ПК-9	
3	Основной этап	ОК-4; ОК-7; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-19	
4.	Завершающий этап	ОК-7, ПК-15, ПК-16 ОПК-5	

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе выполнения программы конкретного вида (типа) практики

Для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы используются следующие типовые задания (вопросы):

1. Какие профессиональные умения и навыки Вы получили?
2. Какую учебную литературу Вы изучили во время прохождения практики?
3. Назовите мотивы самоорганизации и самообразования.
4. В каком порядке Вы осуществляли самоорганизацию и самообразование во время прохождения практики?
5. Роль переводчика в современном мире
6. Профессиональные требования к переводчику
7. Объединение предложений как прием перевода.
8. Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
9. Слова-синонимы при переводе.
10. Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в ходе выполнения программы конкретного вида (типа) практики

При оценке итогов работы студента на практике учитываются содержание и правильность оформления студентом дневника и отчета по практике, качество ответов на вопросы в ходе защиты отчета.

Критерии оценки результатов практики:

- систематичность работы в период практики;
- ответственное отношение к выполнению заданий, поручений;
- качество выполнения заданий, предусмотренных программой практики;
- качество оформления отчётных документов по практике.

Критерии оценки отчётной документации:

- своевременная сдача отчётной документации;
- качество оформления: все графы, страницы заполнены, описано содержание работ и т.п.;
- чёткое и правильное оформление мыслей в письменной речи;
- умение анализировать, сравнивать и обобщать полученные результаты, делать выводы;
- наличие предложений и рекомендаций (рефлексия практики).

Критерии оценки

«Отлично» ставится обучающемуся, который выполнил весь намеченный объем работы в срок и на высоком уровне в соответствии с программой практики, проявил самостоятельность, творческий подход и соответствующую профессиональную подготовку

Оценка «хорошо» ставится обучающемуся, который полностью выполнил намеченную на период практики программу, однако допустил незначительные недочёты методического характера при общем хорошем уровне профессиональной подготовки

Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся при частичном выполнении намеченной на период практики программы, если он допустил недочёты или ошибки методического характера, а представленный им информационный материал не систематизирован.

Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, если он не выполнил программу практики, не сформировал аналитическую часть и не систематизировал собранный материал.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK –</p>

		SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест учебной практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ необходимо обеспечение следующих дополнительных условий:

- наличие персонального компьютера и рабочего места, адаптированного для работы, в том числе, практиканта-колясочника;
- обеспечение необходимыми методическими материалами для выполнения заданий;
- проведение дополнительных индивидуальных консультаций с практикантами, позволяющих обеспечить серьезную методическую подготовку, необходимую для самостоятельного проведения учебных занятий;
- обеспечение психологического сопровождения, для адаптации в новых условиях выполнения педагогического вида деятельности, что связано с серьезной трансформацией ролевых установок;

- использование при защите практики методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

10. Учебная литература и ресурсы в сети «Интернет», необходимые для проведения практики

10.1 Основная литература

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812>

10.2 Дополнительная литература

1. Бурак А.Л. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца : учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М. : Р.Валент, 2013. - 207с.
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие для пед.вузов / Сапогова, Лидия Ивановна. - 4-е изд.,стереотип. - М. : Флинта, 2013. - 316с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. Пособие для студ. Лингвю вузов и фак. – 4-е изд. стер. – М. : Издательский дом «Академия», 2008. – 320 с.

10.3. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем Интернет-ресурсы

Study-English.info - сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков <http://study-english.info/>;

Электронно-библиотечная система Znanium <https://znanium.com/>

Электронно-библиотечная система Юрайт <https://urait.ru/library>

База данных научной электронной библиотеки eLIBRARY <https://elibrary.ru/defaultx.asp?>

Сайт данных Google <https://scholar.google.ru/>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п.10